

# BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2006

**RUSSE**

---

LANGUE VIVANTE 1

Série L

---

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 3 heures. - COEFFICIENT : 4

---

*L'usage des calculatrices électroniques et du dictionnaire est interdit.*

---

## Répartition des points

I.	Compréhension du texte .....	6
II.	Expression .....	8
III.	Traduction .....	6

**Tournez la page S.V.P.**

## ТЕХТЕ

### « ÉTOILE DU MATIN »

*Née dans la ville de Kazan de parents tatars, la jeune actrice Tchoulpan Khamatova est devenue une star internationale après avoir joué dans plusieurs films à succès : Au pays des sourds, Luna papa, Good Bye Lenin !... En langue tatare, son prénom signifie « étoile du matin ».*

– **Чулпан, откуда происходит ваше имя?**

– Дома меня звали по-разному: Чулпаночка, Чулпаша. А мама зовёт просто Саша. [Она не хотела такого имени для дочери, ведь я росла в русскоязычной среде<sup>1</sup>. Но папа настоял<sup>2</sup>. Он даже объявил конкурс среди своих друзей на самое экзотическое имя для дочери. Тогда это имя было редкостью, а сегодня оно в Казани встречается часто.

– **В Москве вы недавно. Уже научились ориентироваться в этом огромном городе?**

– Москву знаю ещё плохо. Сначала мне была знакома только одна дорога, по которой ездила в театр и обратно домой. Раньше проделывала весь этот путь на роликах, сейчас – на машине. В первый год жизни в столице объездила все выставки, музеи, театры, все красивые места.] Потом успокоилась. Я люблю ночную Москву, когда после спектакля садишься в машину, а перед тобой – опустевший город, весь в огнях<sup>3</sup>.

– **Театр был вашим сознательным<sup>4</sup> выбором?**

– Своё призвание<sup>5</sup> я осознала<sup>4</sup> далеко не сразу. В нашей семье до меня актёров не было. Папа – инженер, мама раньше тоже работала инженером. У нас царил культ математики. Я училась в математической школе.

– **В детстве вы, наверно, не доставляли родителям много проблем?**

– Как сказать... Маме из-за меня было нелегко. Я всё время что-то сочиняла<sup>6</sup> и сама верила в свои фантазии. С детства не любила компаний, легко могла играть в полном одиночестве. Мне неинтересно было ходить в школу, с одноклассниками было скучно. Однажды директриса вызвала меня в свой кабинет. Только за то, что я опять пришла в школу в рваных<sup>7</sup> джинсах. Она накричала на меня и сказала, что меня нужно отправить к психиатру.

– **Куда поступали после школы?**

– В Казани по моей специализации только один институт – финансово-экономический. Туда и поступила. Родители считали, что мне нужно получить «полезную»<sup>8</sup> профессию. Через несколько месяцев я поняла, что это не моё призвание<sup>5</sup>. Тогда я ушла из института и поступила на театральный факультет в Казани. А через год преподавательница говорит: «Тебе здесь делать нечего, поезжай в Москву». В Москве я сдала экзамены и поступила в Академию театрального искусства.

– **А какие у вас хобби?**

– Не могу жить без музыки, она переводчик моих чувств. Сама играю на разных музыкальных инструментах, пою, танцую... А ещё люблю копаться на грядках<sup>9</sup>. Кроме того, зимой – коньки, летом – ролики. Но это ещё не всё. Люблю рисовать. У меня есть этюды, портреты. Рисую пастелью, фломастерами, карандашом, ручкой.

---

<sup>1</sup> среда = *milieu*

<sup>2</sup> настоять (pf.) = *insister*

<sup>3</sup> огни = (ici) *lumières*

<sup>4</sup> сознательный = *conscient, délibéré*; осознать (pf.) = *se rendre compte, comprendre*

<sup>5</sup> призвание = *vocation*

<sup>6</sup> сочинять (ipf.) = (ici) *inventer*

<sup>7</sup> рваный = *troué*

<sup>8</sup> полезный = *utile*

<sup>9</sup> копаться (ipf.) на грядках = *faire du jardinage*

**– С кем вы дружите?**

– Мои друзья – тоже актёры. Но таких близких друзей, без которых я бы не могла жить, нет. Мне нравится, что меня любят и я кому-то нужна. Но я давно уже живу в своём мире. Зачем тратить<sup>10</sup> время, эмоции на неинтересных мне людей, на пустые разговоры...

**– Деньги для вас важны?**

– Деньги – это независимость<sup>11</sup>. К счастью, моя любимая профессия позволяет мне быть материально независимой<sup>11</sup>.

**– Как вы представляете своё будущее?**

– Я стараюсь жить сегодняшним днём. Если пытаюсь что-то в своей жизни запрограммировать, всё происходит наоборот<sup>12</sup>.

По статье из газеты *СЕМЬЯ*, № 9, февраль 2005

---

<sup>10</sup> тратить (ipf.) = *perdre, gaspiller*

<sup>11</sup> независимость (f.) = *indépendance* ; независимый = *indépendant*

<sup>12</sup> наоборот = *à l'envers*

**Travail à faire par le candidat**

*Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre et numérotter les réponses conformément au sujet.*

**I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 points)**

*Ne pas recopier les questions.*

*Répondre aux questions suivantes par une ou deux phrases complètes. La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation.*

1. В какой школе училась Чулпан? Почему?
2. Можно ли сказать, что она ходила в школу с удовольствием?
3. Куда она поступила сразу после школы и почему?
4. Чем увлекается\* Чулпан Хаматова кроме театра?
5. Какое место занимает дружба в жизни Чулпан?
6. Какие у неё планы на будущее?

\* увлекаться + inst. = *se passionner pour quelque chose*

**II. EXPRESSION (8 points)**

*Ne pas recopier les questions.*

*Répondre à chaque question en 50 mots environ.*

1. Почему Чулпан поехала в Москву?
2. Что вы думаете о характере Чулпан Хаматовой?
3. Согласны ли вы с Чулпан Хаматовой, когда она говорит, что «Деньги – это независимость.»?
4. Вы разговариваете с родителями о своей будущей профессии. Они не согласны с вашим выбором. Составьте диалог.
5. Можно ли, по-вашему, прожить без друзей?

**III. TRADUCTION (6 points)**

*Traduire le passage entre crochets depuis : "Она не хотела..." jusqu'à : "...красивые места."*

# B A C C A L A U R É A T G É N É R A L

RUSSE

Langue vivante 1

Série L

SESSION 2006

---

## BARÈME DÉTAILLÉ

à l'intention des correcteurs

---

*Référence du texte : « Étoile du matin »*

### I. COMPRÉHENSION DU TEXTE (6 sur 20)

Chaque question vaut 5 points, soit.....(6 x 5) **30 points**  
(La correction de la langue sera prise en compte dans l'évaluation.)

Total à ramener sur **6 points** selon la formule  $x = n / 5$

### II. EXPRESSION (8 sur 20)

Chaque question vaut 20 points, soit.....(5 x 20) **100 points**

Total à ramener sur **8 points** selon la formule  $x = \frac{n \times 8}{100}$

### III. TRADUCTION (6 sur 20)

Version ..... **30 points**

Total à ramener sur **6 points** selon la formule  $x = n / 5$

N.B. - Dans les formules ci-dessus, **x** représente la note définitive pour chaque partie de l'épreuve,  
**n** représente la note obtenue par le candidat sur 30 ou 100.